

『滿漢成語對待』校注(49)

竹越 孝

[承前]

10-131 niyarhūlahangge..

産後の肥立ちをしたこと

做了月子的(四 51b1)

10-131-1 nikehe.

寄り掛かった

睡倒了(四 51b2)

10-131-2 sain i beye isihiha.

丈夫な身体 産んだ

安頓頓的分娩了(四 51b2)

10-131-3 huhun sidarakakū de. jui mujakū suilaha.

乳房伸びなかったの で 子供 とても 苦勞した

奶不下來孩子苦腦了(四 51b2-3)

10-131-4 tetele kemuni niyanggūme fo ulebumbi.

今でも まだ 咬んで 食べ させる

到如今還是嚼著東西他啞(四 51b3-4)

10-131-5 emhe mergen.

妻の母 賢い

婆婆賢惠(四 51b4)

10-131-6 obome seme obome.

洗って と 洗い

洗是洗(四 51b4)

10-131-7 hūsime seme hūsimbi.

包んで と 包む

裹是裹(四 51b4-5)

10-131-8 booi hehesi kūtu fata tucire dosire.

家の 女達 せか せか 出る 入る

家下女人殷勤進來出去的(四 51b5)

10-131-9 jodohoi banjimbi.

往来したまま 過ごす

搗纒似的(四 51b6)

10-131-10 geli weceku de gidame.

また 家神 に 押しつけ

又壓神 (四 51b6)

10-131-11 aji ofi.

長子 なので

因頭生頭長的 (四 51b6)

10-131-12 managan benjire be.

オムツ 届けるの を

預備著送粥米 (四 51b7)

10-131-13 doigomšome gemu onggolo giyan fiyan belhebume afabumbi..

あらかじめ みな 先に 順序 通り 準備させ 託す

預<sup>1</sup>先就安排備的停停當當的了 (四 51b7-52a1)

10-132 amsun..

供物

祭祀 (四 52a2)

10-132-1 amba taman.

大きな 雄豚

頭號大猪 (四 52a3)

10-132-2 namkilame<sup>2</sup> tarhū.

手に入れると 肥えている

翻肥 (四 52a3)

10-132-3 hor har jungšun suitafi.

ふる ぶる 酒 耳に注ぎ

呼兒呼兒的耳朶裏澆酒 (四 52a3-4)

10-132-4 weceku uliha manggi.

家神 納めた 後

祖宗接了 (四 52a4)

10-132-5 tekdefi tuwaci.

屠って 見ると

簽了猪瞧時 (四 52a4)

10-132-6 eimercuke. fisin yali fuhali saburakū.

疎ましい 精 肉 全く 見えず

肥的可嘖不見個精肉 (四 52a5)

10-132-7 nimenggi canggi nimenggi.

脂身 尽く 脂身

一片都是油 (四 52a5-6)

10-132-8 bilhacungga niyalma ohode.

口卑しい 人 だったら

食嚙大的<sup>3</sup> (四 52a6)

10-132-9 jeci jeke dabala.

食べれば 食べた だけだ

要吃吃了罷了 (四 52a6-7)

10-132-10 bilha bišun.

喉 卑しくない

吃食尊貴 (四 52a7)

10-132-11 jadaha niyalma ojarahū.

不具の 人 できない

殘疾人不中用 (四 52a7)

10-132-12 inu bai šame tuwambi.

また ただ 眺め 見る

也只乾看著 (四 52b1)

10-132-13 manggai jeci oci.

ただ 食べられるなら

就吃也只是些 (四 52b1)

10-132-14 fiyenggu jun yali. moloho<sup>4</sup>. buge i jergi.

腹の 血管 肉 大腸 軟骨の 類

厚肚兒燒猪皮兒大腸頭兒脆骨之類 (四 52b1-2)

10-132-15 ai jembi.

何 食べる

什麼是吃 (四 52b2)

10-132-16 gebu gaime keser keser udu mangga..

名前 もらい がり がり 何 口か

耽著名兒嚼又幾口 (四 52b2-3)

10-133 camangga..

困らせる

要調的 (四 52b4)

10-133-1 dolo yaduhūšaci.

腹 減ったなら

肚裏要是餓 (四 52b5)

10-133-2 šangka buda bi.

ゆすいだ 飯 ある

有水飯 (四 52b5)

10-133-3 fiyor seme usihiyeci.

ずるずる と 啜れば

希離呼嚕的喝了 (四 52b5-6)

10-133-4 inu emu alban wajimbi.

また 一つ 公務 終わる

也完個差使 (四 52b6)

10-133-5 aiseme yasa bultahūn i hadahai<sup>5</sup> šacame ilihabi.

どうして 眼 露わ に 釘づけで 見廻し 立っている

眼睛提嚕都魯的儘著看的是什麼 (四 52b6-7)

10-133-6 šaruka buda sembio.

温めた 飯 と言うか

你說是投的飯麼 (四 52b7-53a1)

10-133-7 waka.

違う

不是 (四 53a1)

10-133-8 haha niyalma.

男の 人

漢子家 (四 53a1)

10-133-9 teike teike baita ai boljon.

一つ 一つの 事 何の 決まり

一會兒一會兒的事情有甚麼摑兒 (四 53a1-2)

10-133-10 agūra icihiyarangge.

食器 片づけること

收拾家伙 (四 53a2)

10-133-11 damu simbe teile jing aliyahabi..

ただ 君を だけ 正に 待っている

就自獨獨兒的儘著等著你呢 (四 53a2-3)

10-134 gasha..

鳥

飛禽 (四 53a4)

10-134-1 hercuhekū<sup>6</sup> de.

不覺に も

不理論 (四 53a5)

10-134-2 silmen be tuheke.

鷹 を 落とした

鷓子狠扣食 (四 53a5)

- 10-134-3 emdubei ayambi.  
 ひたすら 羽ばたく  
 不住的撲拉 (四 53a5)
- 10-134-4 inu hukšere erin oho.  
 また 家で飼う 時 になった  
 也該籠的時候子了 (四 53a6)
- 10-134-5 bujan gemu yaksikabi.  
 樹林 みな 閉じている  
 林木茂盛了 (四 53a6)
- 10-134-6 kalika manggi. hairakan.  
 飛び去った 後 惜しい  
 飄了可惜了的 (四 53a7)
- 10-134-7 emilebuhede. si te aibide baihanara.  
 遮られたら 君 今 どこに 探しに行く  
 遮住了你可望那裏尋去 (四 53a7-53b1)
- 10-134-8 debsire sain.  
 羽ばたくこと 良い  
 飛的快 (四 53b1)
- 10-134-9 tucikederi dehi susai gala waka oci.  
 出るたび 四十 五十 手 でない ならば  
 每遭兒出去不著四五十拳 (四 53b1-2)
- 10-134-10 bi congkiburakū..  
 私 啄ませない  
 我不餐他 (四 53b2)
- 10-135 šahūrakangge..  
 冷たくなったこと  
 心寒的 (四 53b3)
- 10-135-1 majige manggalame henduhe bici.  
 少し 重ねて 話して いたら  
 重言語説了他幾句 (四 53b4)
- 10-135-2 jui miyarsirlambi<sup>7</sup>.  
 子供 泣き出しそうになる  
 孩子就撇嘴兒要哭 (四 53b4)
- 10-135-3 mini beyebe bi wakašame.  
 私 自身を 私 責めて  
 我自己怪自己 (四 53b4-5)

10-135-4 buktan hala<sup>8</sup> akū ainu uttu yabumbini seme.

残念 無 念 なぜ この様に 行ったか と

我怎麼有一搭兒沒一搭兒的這們個行事 (四 53b5-6)

10-135-5 aliyame gūniha.

後悔して 思った

好不後悔 (四 53b6)

10-135-6 erebe bi beyei jui ci encu tuwaha ba akū.

彼を 私 自身の 子供 と 別に 見た 所 ない

把他比著自己的孩子沒兩樣看 (四 53b6-7)

10-135-7 dulemšeme gamarakū.

いい加減に 行わない

不放過界兒 (四 53b7)

10-135-8 tacihyahai jihengge<sup>9</sup> yargiyan.

教えたまま 来たこと 本当だ

時嘗教導他是實 (四 53b7-54a1)

10-135-9 i ele<sup>10</sup> hamirakū<sup>11</sup>.

彼 益々 耐えられない

他受作不得 (四 54a1)

10-135-10 korsoro be we bodoho bihe.

恨み を 誰 考えて いた

誰想道他虧心 (四 54a1-2)

10-135-11 foihuri.

輕率だ

忽略得狠 (四 54a2)

10-135-12 mini hūlhitu babe fancame.

私の 愚鈍な 所を 恨み

我的那渾的去處 (四 54a2)

10-135-13 bi ton nakū<sup>12</sup> niyalma de alambi..

私 数え 切れず 人 に 告げる

氣得我時嘗告訴人 (四 54a2-3)

10-136 korsorongge..

悔やむこと

虧心的 (四 54a4)

10-136-1 emu gisun de uthai dokdorilaha.

一つの 話 に すぐ 驚愕した

一句話唬了我一多縮 (四 54a5)

10-136-2 isehe niyalma.

恐れた 人

憊了的人 (四 54a5)

10-136-3 dule yaya de ojarahū.

元々 全て に できない

原來無論那裏不中用 (四 48b2)

10-136-4 tede ai giyanakū tuttu oci acambi.

そのため どれ ほど その様 である べきだ

那上頭你有什麼應該那們著 (四 54a6-7)

10-136-5 budun wajirakū.

臆病 終わらない

癡行子 (四 54a7)

10-136-6 minde bi labdu usaka.

私に 私 多く 悲しんだ

自己弔了味兒了 (四 54a7)

10-136-7 si bai de hono uttu kai.

君 無駄 に まだ この様 だぞ

不怎麼的上頭你還這麼著的 (四 54b1)

10-136-8 unenggi bade bihe bici..

本当の 所に いた ならば

到個四角臺兒上怎麼著好 (四 54b1)

10-137 erdelehengge..

早くしたこと

穿早了的 (四 54b2)

10-137-1 agu goho. bisire be tukiyeceme.

兄 お洒落 あること を 誇り

阿哥俏皮逞富貴 (四 54b3)

10-137-2 erin waka de.

時 違うのに

不是時候子 (四 54b3)

10-137-3 gathūwa nerehebi.

毛皮の上衣 羽織っている

披上個小毛兒的皮祆 (四 54b4)

10-137-4 koitonggo waka oci ai.

狡い者 でない ならば 何だ

可不是要調麼 (四 54b4)

- 10-137-5 hara seke ningge sere.  
毛皮 貂 のもの という  
說是個秋板兒貂獵的 (四 54b5)
- 10-137-6 demesileme tamin acabuhakū babe.  
威張って 毛並み 揃っていない 所を  
作怪毛杪不齊不齊的去處 (四 54b5-6)
- 10-137-7 gemu goholome gaihabi.  
みな 引っ掛けて 取っている  
都著釣子鈎的去了 (四 54b6)
- 10-137-8 ai sembi.  
何 言う  
知道什麼 (四 54b6)
- 10-137-9 tuttu anggala.  
それ だけでなく  
強是那們的 (四 54b7)
- 10-37-10 inemene kangsame niltubucina..  
いっそ 削ぎ取り 炙り取ればよい  
索性精光的把毛秃捋了罷咱 (四 54b7)
- 10-138 beneburengge..  
送らせること  
送去的 (四 55a1)
- 10-138-1 cak seme uhu<sup>13</sup>.  
しっかりと 包め  
裹緊著 (四 55a2)
- 10-138-2 fita ciralarakū ofi.  
きつく 締めないので  
裹不結實 (四 55a2)
- 10-138-3 jugūn de tuheburahū.  
道 に 落とさないか  
仔細路上弔了 (四 55a2-3)
- 10-138-4 tehengge goro.  
住んだ所 遠い  
住的遠 (四 55a3)
- 10-138-5 aibide bisirengge.  
どこに いるもの  
老大的遠 (四 55a3)



10-138-6 dolo yooni jingjiri janjiri<sup>14</sup> asikasi buyasi jaka.

中 すべて こま ごま 小さく 細かい もの

裏頭都是些零星碎東西 (四 55a4-5)

10-138-7 togan.

帶飾り

鞞帶 (四 55a5)

10-138-8 kanggiri.

雲紋の金具

櫃子的雲頭 (四 55a5)

10-138-9 gūrgi.

掛け金具

搯子舌頭 (四 55a5)

10-138-10 erhe uju. meiren. ulenggu.

数珠 頭 横の珠 下の珠

佛頭佛肩佛脚 (四 55a5-6)

10-138-11 ocir jergi hacin.

仏塔 等の 類

背雲之類 (四 55a6)

10-138-12 emken waliyabuci.

一つ 失くしたら

要丟一件 (四 55a6)

10-138-13 tereci gūwa gemu baitakū ombi.

それ 以外 みな 無用 になる

其餘別的都不中用了 (四 55a7)

10-138-14 si daci heolen calhari..

君 元から 粗忽で 迂闊

你原喇呼舛錯 (四 55a7-55b1)

10-139 gasarangge..

恨むこと

抱怨的 (四 55b2)

10-139-1 erebe terebe sehei.

これを あれを と思うまま

只顧這般那般的 (四 55b3)

10-139-2 onggotai elekei gio turibuhe.

忘れて 危うく ノロ鹿 逃した

忘了差一點兒旗杆底下悞了操 (四 55b3-4)

- 10-139-3 bi inu mukei hanci mucen doboci ja sembihe.  
私 も 水の 近くに 鍋 供えれば 容易 と思っていた  
我也是趣水好和泥來著 (四 55b4-5)
- 10-139-4 holkonde uthai kūbulire be we tuttu gūnimbi.  
突然 すぐ 変わるの を 誰 その様に 思う  
猛個丁的誰想有這們一變 (四 55b5-6)
- 10-139-5 erebe ja de bolime gajihabio.  
彼を 容易 に 引き付けて 来ているか  
把他好容易的誘的來了麼 (四 55b6)
- 10-139-6 jaci serebe.  
何と 抜け目ない  
太蒼 (四 55b7)
- 10-139-7 tere aika sinde tontoko<sup>15</sup> jici ai baire..  
彼 もしも 君に 正直に 来たら 何 求める  
他若順當當的來少什麼 (四 55b7-56a1)
- 10-140 goiman..  
風流な  
浪的 (四 56a2)
- 10-140-1 niyengniyeri i haron<sup>16</sup> adarame.  
春 の せい どうして  
春氣的過失怎的 (四 56a3)
- 10-140-2 baibi niyalhūnjame beye lushun.  
ただ ぼんやりし 身体 だるい  
只是酸軟的身子懈怠 (四 56a3-4)
- 10-140-3 celebume šadashūn<sup>17</sup>.  
疲れて 氣怠い  
越閑越覺乏的懶動彈 (四 56a4)
- 10-140-4 ergembume jirgara be bodoci.  
休んで 樂をするの を 思えば  
若論安閑 (四 56a4-5)
- 10-140-5 bi ai joboho.  
私 何 苦勞した  
我受了甚麼辛苦 (四 56a5)
- 10-140-6 ainu uttu sanggū.  
どうして こう 都合よい  
怎麼這們稱人的怨 (四 56a5)

10-140-7 *tebici kirihai bi.*

今でも我慢している

到如今我只捫著 (四 56a5-6)

10-140-8 *alaci gisun i fesin.*

告げても話の柄

告訴人又是話靶兒 (四 56a6)

10-140-9 *oforo de emu hacin i wa su ehe.*

鼻に一種の臭気悪い

鼻子裏異様刁鑽的氣味不好 (四 56a6-7)

10-140-10 *erin wajifi te isika..*

時 終わり 今 に至った

時候不好了待終了 (四 56a7)

[待続]

---

<sup>1</sup> 預：二酉堂本・雲林堂本は「須」に作る。

<sup>2</sup> *namkilame*：不明、*nambumbi* に関係するか。

<sup>3</sup> 的：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「人」を有する。

<sup>4</sup> *moloho*：不明、*molho* の意か。

<sup>5</sup> *hadahai*：聽松樓本・先月樓本は *kadahai* に作る。

<sup>6</sup> *hercuhekū*：不明、*hercun akū* の意か。

<sup>7</sup> *miyarsirlambi*：不明、*miyasirilambi* の意か。

<sup>8</sup> *buktan hala*：不明、*butan halan* の意か。

<sup>9</sup> *jihengge*：聽松樓本・先月樓本は *jikengge* に作る。

<sup>10</sup> *i ele*：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は *tere* に作る。

<sup>11</sup> *hamirakū*：聽松樓本・先月樓本は *gamirakū* に作る。

<sup>12</sup> *nakū*：*akū* に作るべきと思われる。

<sup>13</sup> *uhu*：聽松樓本・先月樓本は *ubu* に作る。

<sup>14</sup> *jingjiri janjiri*：不明、*jingjan* に関係するか。

<sup>15</sup> *tontoko*：不明、*tondokon* の意か。

<sup>16</sup> *haron*：不明、*haran* の意か。

<sup>17</sup> *šadashūn*：聽松樓本・先月樓本は *šadasbukabi* に作る。